

Forfatter: Holberg, Ludvig

Titel: Udrag fra Seks komedier

Citation: Holberg, Ludvig: "Seks komedier", i Holberg, Ludvig: *Seks komedier*, udg. af Jens Kr. Andersen, Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Borgen, 1994, s. 550.
Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-holberg14val-shoot-idm139796473995200/facsimile.pdf> (tilgået 24. april 2024)

Anvendt udgave: Seks komedier

- 327 *søge min Regnes till*: søge om godtgørelse hos. – *igien*: til gengæld. – *hestedække*: der menes et hestedækket, der er beregnet til også at beskytte hestens hoved, og som derfor har huller til øjnene og hylstre til ørene, jvf. Pedros indtryk af D.R. i IV, 5 (s. 331). – *Hvor*: hvorledes.
- 328 *Cripomenuser*: nedsættende betegnelse for politi- el. retsbetjent. – *skerv*: se n.t.s. 287. – *steg-veder*: grill-kok. – *Gribhomines*: homines, lat.: mennesker. – *med permission*: med forlov; intimerne beklædningsstykker burde ikke benævnes rent ud.
- 330 *udfodrer*: kræver.
- 331 *dørkelse*: dyrkelse. – *Vånulv*: iflg. folketroen et menneske, der lejlighedsvis omskaber sig til et ulvelignende væsen. – *schlafrok*: slåbrok (af Schlafrock, ty.: sovefrakke). – *om*: så sandt som. – *vederfaret*: hændt. – *creditores*: kreditorer. – *privilegier*: fx. handelsmonopoler. – *intercederer*: lægger sig imellem, går i forbøn.
- 332 *Melchior (...) Ariel*: se n.t.s. 325. – *David Georgius*: navne fra den ætiopiske kongeslægt. – *de hellige 3 konger*: de østerlandske vismænd, der iflg. Matth. 2,1 bringer kong Herodes meddelelsen om Jesu fødsel.
- 333 *Dronningen af Saba*: se n.t.s. 145. – *høj*: neml. af stand og slægt.
- 334 *equipage*: udstyr, påklædning. – *Tarter*: «en farvets»; tatarerne var et asiatisk folkeslag. – *snar*: hurtig. – *abit*: lat.: han går bort. – *Udtolker*: tolk (og gesandt).
- 335 *være knaffigt*: have virkning. – *svæghed*: sygdom. – *anslag*: plan. – *penitente*: bod. – *devotion*: fromhed. – *k.*: forkortelse for: kong. – *Nabocodonosser(s)*: Nebukadnezar, se n.t.s. 145; N. levede iflg. Dan. B. 4,31-34 i sindsforvirret tilstand syv år som et dyr blandt dyrene og ernærede sig af planter. – *var betænkt paa*: overvejede. – *penitence*: bod. – *kongel.*: forkortelse for: kongelige (neml. efter Nebukadnezar). – *Resolution*: beslutning. – *kongel. Resolution*: juridisk udtryk betegnende en af kongen udstedt lov el. forordning. – *Sanct.*: forkortelse for: sanctus, lat.: (den) hellig(e), i den katolske kirke betegner S. + navn en helgen, hvilket er absurd i forbindelse med Nebukadnezar.
- 336 *Clerici*: præsteskab. – *Deputerede*: udsendinge. – *D. Olympia*: forkortelse for: doña O., se n.t.s. 280. – *disputere*: argumentere. – *extraordinair*: særlig, usædvanlig. – *ublué*: utugtig, uanstændig. – *Canonisation*: ophøjelse til helgen. – *fornemmelig*: først og fremmest.
- 337 *Excellence*: tiltættel til fx. ambassadører og gesandter. – *durchleuchtighed*: durchlauchtighed, højhed. – *Æthiopien (...) christne*: se n.t.s. 280. – *gaær fra*: afviger fra. – *lærdom*: tros lære, trosgrundlag. – *Portugisiske Jesuiter (...) Romeske sæde*: jesuitterne udgør en munkeorden, stiftet af sp. Ignatius Loyola (1491-1556), der med kompromisløs